

Centenaire de la **GRANDE GUERRE**
Hundert Jahre **ERSTER WELTKRIEG**
Centenary of the **1ST WORLD WAR**



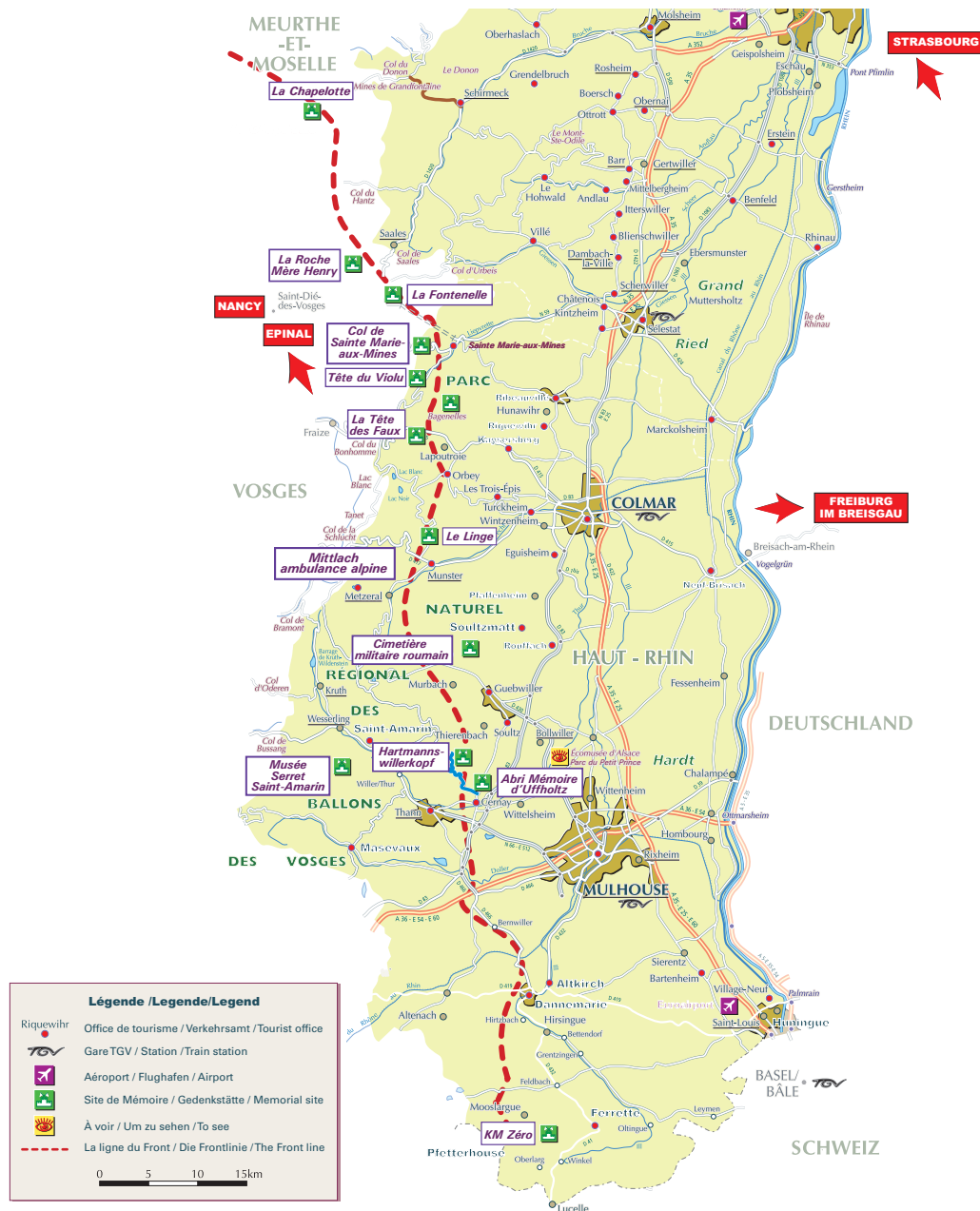
SUGGESTIONS D'ITINÉRAIRES ET DE VISITES / VORSCHLÄGE FÜR
RUNDGÄNGE UND BESICHTIGUNGEN / SUGGESTED ITINERARIES AND VISITS
SÉJOURS ET RANDONNÉES ORGANISÉES / AUFENTHALTE UND
WANDERUNGEN / STAYS AND TREKS

TOURISME
DE MEMOIRE



CARTE DES LIEUX DE MÉMOIRE SUR LE FRONT DES VOSGES EN HAUTE ALSACE

KARTE DER GEDENKSTÄTTEN AN DER VOGESENFRONT IM OBERELSASS MAP OF HISTORICAL LOCATIONS ON THE VOSGES FRONT IN SOUTHERN ALSACE



Préservé par son climat extrême et l'oubli relatif dont il a fait l'objet, le champ de bataille alsacien forme une zone montagneuse comprise entre le col de Sainte Marie aux Mines au nord et le Jura alsacien au sud. L'ancienne frontière du Reich depuis 1871 est aujourd'hui le seul secteur du front de la Grande Guerre concerné par les combats de montagne.

Sécurisée et parfaitement documentée, la visite de ce musée à ciel ouvert aux innombrables vestiges donne corps à la symbolique de la « ligne bleue des Vosges » vers laquelle le déodation Jules Ferry portait son regard avant sa mort en 1893.

Retrouvez toutes les informations concernant les lieux de mémoire du Front des Vosges sur le site : www.front-vosges-14-18.eu

Das Schlachtfeld im Elsass blieb durch sein extremes Klima relativ isoliert und ist im Laufe der Zeit in Vergessenheit geraten. Es befindet sich in einer Gebirgszone zwischen dem Bergpass Sainte-Marie-aux-Mines und dem elsässischen Jura im Norden. Die ehemalige Grenze des Deutschen Reichs von 1871 war im 1. Weltkrieg der einzige Frontabschnitt, an dem Gebirgskämpfe ausgetragen wurden. Die Besichtigung dieses Freilichtmuseums mit unzähligen Relikten ist abgesichert und perfekt dokumentiert. Hier nimmt die "blaue Linie der Vogesen" Form an, so wie sie der französische Staatsmann Jules Ferry 1893 in seinem Testament erwähnte. **Alle Informationen über die Gedenkstätten der Vogesenfront finden Sie auf der Webseite: www.front-vosges-14-18.eu**

The Alsatian battlefield has been protected by extreme climate and the fact that it is forgotten to many, forming a mountain area between the col de Sainte Marie aux Mines in the north and the Jura Alsacien in the south. The former Reich border from 1871 is currently the only part of the front of the First World War, which was affected by mountain fighting. Visit this open air, safe and entirely documented museum with its many remains, reflecting the symbolism of the "blue line of the Vosges", to which Jules Ferry, from Saint Dié, turned his eyes before his death in 1893. **Exhaustive information on the historical locations on the Vosges front is available on the site : www.front-vosges-14-18.eu**

Page 4

Offres de séjours
Aufenthaltsangebote
Stay offers

Page 5

Itinéraires de visite demi-journées
Halbtägige Besichtigungsrundgänge
Half-day itineraries

Page 6-7

Itinéraires de visite journées entières
Ganztägige Besichtigungsrundgänge
Full-day itineraries

Page 8-9

Circuits historiques
Historische Rundgänge
Historical circuits

Page 10

Séjours éducatifs et malle pédagogique
Bildungsaufenthalte und pädagogischer Koffer
Educational stays and kit

Page 11

Exposition « Vivre en temps de guerre »
Ausstellung « Menschen im Krieg »
Exhibition « On life during wartime »

Page 12

Liste des Offices de Tourisme
Liste der Tourismusbüros
List of Tourist offices



SEJOURS POUR GROUPES ET POUR INDIVIDUELS

Nous vous proposons des séjours pour découvrir le Front des Vosges, seul théâtre de la guerre 14-18 en altitude sur le territoire français, partie passionnante à explorer.

Visite des sites, champs de bataille de l'HARTMANNSWILLERKOPF et/ou du LINGE

Groupes :

- Séjour de 2 jours /1 nuit à partir de 149 € par personne
- Excursion d'une journée avec guide spécialisé sur les sites de la Grande Guerre, déjeuner compris : à partir de 72 €.
- Séjour de découvertes de tous les sites du Front des Vosges accompagné par un guide spécialisé en Haute-Alsace et dans les Vosges pour les groupes 3 jours /2 nuits à partir de 286 €

Individuels :

Séjour de 2 jours /1 nuit à partir de 137 € par personne

Excursion d'une journée sur les sites de la Grande Guerre, déjeuner compris : à partir de 45 €

AUFENTHALTSANGEBOTE GRUPPEN- UND EINZELFÜHRUNGEN

Wir bieten verschiedene Aufenthalte an, um die Vogesenfront zu entdecken. Es handelt sich um den einzigen Schauplatz des Gebirgskrieges von 14-18 auf französischem Staatsgebiet und einen spannenden historischen Teil der Region, den man auf diesem Wege erkunden kann.

Besichtigung der Stätten, Schlachtfeld am HARTMANNSWILLERKOPF und/oder am LINGEKOPF

Gruppen:

- 2-tägiger Aufenthalt / 1 Übernachtung ab 149 € pro Person
- Eintägiger Ausflug mit spezialisiertem Führer zu den Schauplätzen des 1. Weltkriegs, Mittagessen inbegriffen: ab 72 €.
- Aufenthalt zur Entdeckung aller Gedenkstätten der Vogesenfront in Begleitung eines auf Haute-Alsace und die Vogesen spezialisierten Führers, für Gruppen, 3 Tage/2 Nächte ab 286 €.

Einzelpersonen:

2-tägiger Aufenthalt / 1 Übernachtung ab 137 € pro Person

Eintägiger Ausflug zu den Schauplätzen des 1. Weltkriegs, Mittagessen inbegriffen: ab 45 €

STAYS FOR GROUPS AND INDIVIDUALS

We can organise a stay for you to discover the Vosges front, the only altitude battlefield of World War I in France, a fascinating place to explore.

Visit the sites and battlefields of HARTMANNSWILLERKOPF and/or LINGE

Groups:

- 2-day / 1-night stay from €149 per person
- 1-day excursion with a specialised guide to World War I sites, lunch included: from €72.
- Introductory stay including all sites on the Vosges front with a guide specialised in Southern Alsace and the Vosges for groups, 3 days /2 nights from €286

Individuals:

2-day / 1-night stay from €137 per person

1-day excursion to World War I sites, lunch included: from €45

RENSEIGNEMENTS & RÉSERVATIONS INFORMATIONEN & RESERVIERUNGEN INFORMATION & RESERVATIONS



**Destination
Haute-Alsace SAS**

1 rue Schlumberger
F-68000 COLMAR
Tél : +33 (0)3 89 30 35 31
resa@tourisme68.com
www.destination-haute-alsace.com

**Office du Tourisme
de la Vallée de Kaysersberg**

39 rue du Général de Gaulle
F- 68240 KAYSERSBERG
Tél : +33 (0)3 89 78 22 78
info@kaysersberg.com
www.kaysersberg.com

ITINÉRAIRES DE VISITE DEMI-JOURNÉES

HALBTÄGIGE BESICHTIGUNGSRUNDGÄNGE HALF-DAY ITINERARIES

SUGGESTIONS D'ITINÉRAIRES DE VISITE

SUGGESTED ITINERARIES AND VISITS VORSCHLÄGE FÜR BESICHTIGUNGSRUNDGÄNGE

Nous vous proposons plusieurs itinéraires de visites d'une demi-journée à une journée afin que vous puissiez découvrir cette partie du front passionnante à explorer.

- ▶ **Site du Linge** : Musée Mémorial, champ de bataille (3h).
- ▶ **Site de l'Hartmannswillerkopf** : monument national, champ de bataille franco-allemand (3h).
- ▶ **Circuit des cols de mémoire** : à partir du col des Bagenelles, col du Bonhomme, col de Sainte Marie aux Mines (3h).
- ▶ **Col du Violu** : entre le col de Ste Marie aux Mines et le Col du Bonhomme (2h).
- ▶ **La Tête des Faux** : observatoire allemand (1h).
- ▶ **Sentiers des Bunkers** au départ de Burnhaupt le Bas (3h).
- ▶ **Sentier de mémoire du Km 0 sud** au départ de Pfetterhouse (3h).
- ▶ **L'abri mémoire d'Uffholtz** (1h).
- ▶ **Le musée Serret de Saint Amarin** (2h).

Wir bieten Ihnen mehrere halb-bis ganztägige Besichtigungsrundgänge, damit Sie diesen hochinteressanten Abschnitt der Vogesenfront entdecken können.

- ▶ **Lingekopf**: Gedenkstättenmuseum, Schlachtfeld (3 Stunden)
- ▶ **Hartmannswillerkopf**: Nationaldenkmal, französisch-deutsches Schlachtfeld (3 Stunden)
- ▶ **Rundgang der Gedächtnisstätten auf den Bergpässen ab dem Bagenelles-Pass, Bonhomme-Pass, Pass Sainte-Marie-aux-Mines** (3 Stunden).
- ▶ **Bergpass Tête du Violu**: zwischen dem Pass Ste-Marie-aux-Mines und dem Bonhomme-Pass (2 Stunden)
- ▶ **Tête des Faux**: Deutsche Beobachtungsstelle (1 Stunde)
- ▶ **Bunkerweg**: ab Burnhaupt le Bas (3 Stunden)
- ▶ **Der Null-Kilometer-Gedenkweg** ab Pfetterhouse (3 Stunden)
- ▶ **Der Schutzraum des Gedenkens in Uffholtz** (1 Stunde)
- ▶ **Das Museum Serret in Saint Amarin** (2 Stunden)

We can offer several itineraries ranging from half a day to a full-day, enabling you to discover this section of the front, a fascinating area to explore.

- ▶ **Linge site**: Memorial museum, battlefield (3h).
- ▶ **Hartmannswillerkopf site**: national monument, French-German battlefield (3h).
- ▶ **Traditional pass circuit**: col des Bagenelles, col du Bonhomme and col de Sainte Marie aux Mines (3h).
- ▶ **Col du Violu**: between col de Ste Marie aux Mines and Col du Bonhomme (2h).
- ▶ **Tête des Faux**: German observation post (1h).
- ▶ **Bunkers path**: departing from Burnhaupt le Bas (3h).
- ▶ **Km 0 historical path** (south) departing from Pfetterhouse (3h).
- ▶ **Historical Uffholtz shelter** (1h).
- ▶ **Serret museum at Saint Amarin** (2h).

LE SAVIEZ-VOUS ? / DID YOU KNOW? / WUSSTEN SIE DAS?

L'INCROYABLE AVENTURE DES CHIENS D'ALASKA

Hiver 1914-1915, la neige peut atteindre jusqu'à 2 m par endroits et rend le ravitaillement par les mulets très difficile. En juin 1915, deux officiers français ayant travaillé en Alaska ont une idée inédite : ils proposent d'utiliser des chiens de traîneau pour l'acheminement des fournitures. Cette technique étant méconnue en France, ils se rendent en Alaska pour trouver des chiens spécialement dressés. Cette opération fut un succès car là où les mulets charriaient avec difficulté 80 kg de charges utiles, une dizaine de chiens pouvaient acheminer 250 kg de matériel sur au moins 50 kilomètres ! Leur mission consistait essentiellement à ravitailler l'actuelle Route des Crêtes, de la tête des Faux au Markstein jusqu'à l'extrême sud de la vallée de la Fecht.

WUSSTEN SIE DAS? DIE ABENTEUERLICHE

GESCHICHTE DER HUSKYS

Im Winter von 1914-1915 erreichte die Schneehöhe stellenweise bis zu 2 m und erschwerte die Nachschubversorgung mit Maultieren erheblich. Im Juni 1915 hatten zwei französische Offiziere, die in Alaska stationiert waren, eine völlig neue Idee: Sie schlugen vor, Schlittenhunde für den Transport der Versorgungsgüter einzusetzen. Diese Technik war in Frankreich völlig unbekannt, und sie reisten nach Alaska, um speziell dressierte Hunde zu finden. Dieses Vorhaben war ein Erfolg, denn während die Maultiere nur mit Schwierigkeiten 80 kg Nutzlasten zogen, konnten mit einem Dutzend Schlittenhunden ca. 250 kg Material über mindestens 50 km befördert werden. Ihre Aufgabe bestand dann, die heutige Route des Crêtes (Kammstraße) mit Proviant zu versorgen, vom Tête des Faux am Markstein bis in den äußersten Süden des Fecht-Tals.

THE INCREDIBLE ADVENTURE OF SOME ALASKAN DOGS

During the winter of 1914-1915, the snow reached depths of up to 2 m in some places and made the routing of supplies by mules highly complex. In June 1915, two French officers having worked in Alaska had an original idea: they suggested using sled dogs to bring in supplies. This technique was little known in France, and they travelled to Alaska to find specially trained dogs. The operation was a success, as where the mules were struggling to deliver a load of 80 kg, a dozen dogs could carry 250 kg of equipment over at least 50 km! Their main mission was to deliver supplies to the current Route des Crêtes, from Tête des Faux to the Markstein and to the extreme south of Vallée de la Fecht.

ITINÉRAIRES DE VISITE JOURNÉES ENTIÈRES

AUTOUR DU LINGE



RUND UM DEN LINGEKOPF LINGE AND THE AREA

MATIN

- Musée Mémorial, champ de bataille
- Mittlach, Observatoire allemand
- Breitenbach, cimetière allemand du Baerenstall - Nécropole française du Wettstein

APRÈS-MIDI

- Metzeral, cimetière du chêne Millet
- Mittlach, musée de l'ambulance alpine
- Breitenbach, cimetière allemand de l'Ilienkopf.

MORGEN

- Gedenkstättenmuseum, Schlachtfeld
- Deutsche Beobachtungsstelle - Deutscher Friedhof von Wettstein
- Baerenstall - französisches Grabfeld von Wettstein

NACHMITTAG

- Metzeral - Friedhof des "Chêne Millet"
- Mittlach, Museum des Gebirg-slaazretts
- Breitenbach, Deutscher Friedhof von Ilienkopf.

MORNING

- Memorial museum, battlefield
- German observation post - Baerenstall German cemetery - Wettstein
- French necropolis



AFTERNOON

- Metzeral - Chêne Millet cemetery
- Mittlach, Musée de l'ambulance alpine (Alpine ambulance museum)
- Breitenbach, Ilienkopf German cemetery.



AUTOUR DE L'HARTMANNSWILLERKOPF



RUND UM DEN HARTMANNSWILLERKOPF: HARTMANNSWILLERKOPF AND THE AREA

MATIN

- Monument national
- Champ de bataille (3h)
- Cimetière national du Silberloch

APRÈS-MIDI

- Abri-mémoire d'Uffholtz
- Cimetière romain de Soultzmatt
- Musée Serret de Saint Amarin

MORGEN

- Nationale Gedenkstätte
- Schlachtfeld (3 Stunden)
- Nationalfriedhof Silberloch

NACHMITTAG

- Schutzraum des Gedenkens in Uffholtz
- Rumänischer Friedhof von Soultzmatt
- Museum Serret in Saint Amarin

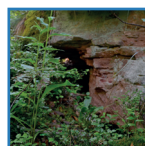
MORNING

- National monument
- Battlefield (3h)
- National Cemetery of Silberloch



AFTERNOON

- Historical Uffholtz shelter
- Soultzmatt roman cemetery
- Serret museum at Saint Amarin



LE SAVIEZ-VOUS ? / DID YOU KNOW? / WUSSTEN SIE DAS?

L'HARTMANNSWILLERKOPF

C'est sur le massif du Hartmannswillerkopf qu'a été tourné le film « Jules et Jim » de François Truffaut sorti en 1962 et adapté du roman de Henri-Pierre Roché. Film en thématique de la relation franco-allemande aux multiples récompenses, Grand Prix de l'Académie du Cinéma, Prix de la mise en scène au Festival de Mar del Plata, il donnait la réplique à Jeanne Moreau, Oskar Werner et Henri Serre. Parmi les paysages du film, on peut notamment reconnaître le refuge Sihlbach du Molkenrain et le cimetière de l'Hartmannswillerkopf.

DER HARTMANNSWILLERKOPF

Am Hartmannswillerkopf wurde der Film "Jules und Jim" von François Truffaut gedreht, der 1962 in die Kinos kam und auf dem Roman von Henri-Pierre Roché basierte. Dieser Film setzte die französisch-deutsche Beziehung in Szene und wurde vielfach ausgezeichnet, u.a. mit dem Grand Prix de l'Académie du Cinéma und dem Regiepreis des Festival Mar del Plata. Die Hauptdarsteller waren Jeanne Moreau, Oskar Werner und Henri Serre. Unter den Landschaftsaufnahmen des Films kann man u.a. die Schutzhütte Sihlbach am Molkenrain und den Friedhof am Hartmannswillerkopf erkennen.

HARTMANNSWILLERKOPF

The film "Jules et Jim" by François Truffaut released in 1962 and adapted from the novel by Henri-Pierre Roché was filmed at Hartmannswillerkopf. This film focuses on German-French relationships and received many awards: Grand Prix de l'Académie du Cinéma, Best Director at the Mar del Plata festival, sending the ball back to Jeanne Moreau, Oskar Werner and Henri Serre. The Sihlbach refuge on the Molkenrain and the Hartmannswillerkopf cemetery are just two of the recognisable landscapes in the film.

GANZTÄGIGE BESICHTIGUNGSRUNDGÄNGE FULL-DAY ITINERARIES

CIRCUITS DES COLS DE MÉMOIRE

RUNDGANG DER GEDÄCHTNISSTÄTTEN AUF DEN BERGPÄSSEN TRADITIONAL PASS CIRCUITS

COL DES BAGENELLES, COL DU BONHOMME, COL DE SAINTE-MARIE-AUX-MINES.

Tête du Violu : journée de randonnée au départ du col de Sainte Marie aux Mines par le GR 531 qui traverse d'abord la colline du Bernhardstein pour rejoindre le côté français à la Tête du Violu.

Vestiges exclusivement allemands : funiculaire de montagne, piscine, hôpital de campagne, abris, fortin. Carrefour de l'Arbre de la Liberté. Cimetière allemand de Sainte Marie aux Mines.

BAGENELLES-PASS, BONHOMME-PASS, PASS VON SAINTE-MARIE-AUX-MINES.

Tête du Violu: Tageswanderung ab dem Bergpass Ste-Marie-aux-Mines über den GR 531, der über den Bernhardstein-Hügel bis auf die französische Seite des Grenzkamms Tête du Violu führt.

Ausschließlich deutsche Relikte: Bergeiseilbahn, Becken, Lazarett, Schutzzräume, Befestigungen.

Kreuzung "Arbre de la liberté" (dt. Freiheitsbaum). Deutscher Friedhof von Ste-Marie-aux-Mines

COL DES BAGENELLES, COL DU BONHOMME, AND COL DE SAINTE-MARIE-AUX-MINES.

Tête du Violu: 1-day trek departing from Sainte Marie aux Mines via the GR 531, which starts by crossing the Bernhardstein hill before reaching the French side at Tête du Violu.

All-German remains: mountain funicular, pool, field hospital, shelters, small fort.

Carrefour de l'Arbre de la Liberté. German cemetery at Sainte Marie aux Mines.

FRONT DU HAUT SUNDGAU

DIE FRONT IM OBEREN SUNDGAU FRONT IN HAUT SUNDGAU

MATIN

- ▶ **Altkirch :** première borne géographique du Front
- ▶ **Dannemarie :** village de commandement français, nécropole française
- ▶ **Wolfersdorf :** casemate
- ▶ **Manspach :** viaduc de Dannemarie
- ▶ **Joncherey :** stèle du Capitaine Peugeot

MORGEN

- ▶ **Altkirch :** erste geographische Grenzmarkierung der Front
- ▶ **Dannemarie :** Dorf der französischen Kommandostelle, französisches Grabfeld
- ▶ **Wolfersdorf :** Kasematte
- ▶ **Maspach :** Viadukt von Dannemarie
- ▶ **Joncherey :** Grab des Kapitän Peugeot

MORNING

- ▶ **Altkirch :** first geographic sculpted stone for the Front
- ▶ **Dannemarie :** village under French command, French necropolis
- ▶ **Wolfersdorf :** bunker
- ▶ **Manspach :** Dannemarie viaduct
- ▶ **Joncherey :** Capitaine Peugeot stèle

APRÈS-MIDI

- ▶ **Pfetterhouse :** village des trois frontières
- ▶ **Kilomètre Zéro sud :** sentier de mémoire du kilomètre Zéro sud (Voir page 8)

NACHMITTAG

- ▶ **Pfetterhausen :** Dorf der drei Grenzen
- ▶ **Null-Kilometer Süden :** Gedenkweg des Null-Kilometers Süden (siehe Seite 8)

AFTERNOON

- ▶ **Pfetterhouse :** a village with three borders
- ▶ **Km 0 (south) :** traditional path to km 0, south (See page 8)



CIRCUITS HISTORIQUES

SENTIERS DE MÉMOIRE

SENTIERS DES BUNKERS à partir de Burnhaupt le bas, place de l'église. Environ 3h.

Depuis Burnhaupt prendre la direction d'Altkirch puis de Hirtzbach pour atteindre sur la D 17, peu après Lartzingen, la Villa Bismarck (abri de commandement). Il s'agit de l'ouvrage le plus étonnant du Sundgau. Celui-ci se trouve dans le bois d'Hirtzbach.

SENTIER DE MÉMOIRE DU KILOMÈTRE ZÉRO SUD (environ 3h/7,5 km) départ à Pfetterhouse. Cette boucle sans difficulté explore les deux lignes de front de part et d'autre de la Largue et mène jusqu'au Kilomètre Zéro du front à la frontière suisse. Balisage disque jaune sur fond blanc.

BUNKER-WEGE ab Burnhaupt-le-Bas, Place de l'église (ca. 3 Stunden) Von Burnhaupt in Richtung Altkirch und Hirtzbach bis zur D17 kurz nach Lartzingen, wo sich die Villa Bismarck (Kommandoschutzstelle) befindet. Es handelt sich um das erstaunlichste Bauwerk im Sundgau, das sich im Wald von Hirtzbach befindet.

GEDENKWEG DES NULL-KILOMETERS SÜDEN (ca. 3 Stunden/7,5 km) ab Pfetterhouse. Dieser Rundgang ohne besondere Schwierigkeit beleuchtet die zwei Frontlinien zu beiden Seiten des Flusses Largue und führt bis zum Null-Kilometer-Punkt der Front an der Schweizer Grenze. Kennzeichnung anhand gelber Kreise auf weißem Hintergrund.

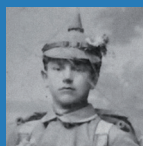
GEDENKWEGE HISTORICAL PATHS

BUNKER PATHS from Burnhaupt le bas, place de l'église. Approx. 3h. From Burnhaupt, head towards Altkirch and then Hirtzbach, you will reach the D 17 shortly after Lartzingen, la Villa Bismarck (command shelter). This is the most outstanding structure in the Sundgau. The site is located in Hirtzbach woods.

KM 0 MEMORIAL PATH (SOUTH) (approx. 3h/7.5 km) departing from Pfetterhouse. This easy loop explores the two front lines on either side of the Largue and runs up to km 0 on the Swiss border. Follow the yellow circles on white backgrounds.

HOHRODBERG - LINGE

HOHRODBERG - LINGEKOPF HOHRODBERG - LINGE



Nous vous proposons une balade étonnante au coeur de l'histoire locale de la Première Guerre Mondiale.

Ce circuit vous permettra de découvrir les nombreuses traces subsistant de la bataille du Linge et de mieux comprendre le déroulement de cette tragédie humaine*. Départ : Hohrodberg - Durée : 3h30

Wir bieten Ihnen einen bemerkenswerten Spaziergang durch die lokale Geschichte des 1. Weltkriegs.

Dieser Rundgang ermöglicht es Ihnen, auf den zahlreichen Spuren der Schlacht am Linge zu wandeln und die Hintergründe dieser menschlichen Tragödie besser zu verstehen*. Start: Hohrodberg - Dauer: 3,5 Stunden

We can offer a surprising walk at the heart of local World War I history. This circuit will introduce you to the many remaining traces of the Battle of Linge and improve your understanding of how this human tragedy came about*. Departing from: Hohrodberg - Duration: 3h30

*Télécharger l'itinéraire sur le site internet : www.front-vosges-14-18.eu

*Laden Sie die Wegbeschreibung auf der Internetseite www.front-vosges-14-18.eu herunter

*Download the itinerary from the website: www.front-vosges-14-18.eu



LE SAVIEZ-VOUS ? / DID YOU KNOW ? / WUSSTEN SIE DAS ?

LES BORNES VAUTHIER

Les bornes Vauthier, également appelées « bornes du front », ou « bornes de la victoire », sont un ensemble de sculptures en granit réalisées dans les années 1920 par l'artiste Paul Moreau-Vauthier (1871-1936). Elles matérialisaient la ligne de front telle qu'elle était en juillet 1918, lors d'une des dernières offensives alliées.

118 monolithes de plus d'un mètre ont ainsi été érigés depuis la Mer du Nord, à Nieupoort en Belgique, jusqu'à Altkirch. Chaque borne est surmontée d'un casque français, belge ou britannique et gravée du nom d'un lieu de combats importants. Où les apercevoir aujourd'hui ?

Au Hartmannswillerkopf (68), à Ville-sur-Tourbe (51) et à Vignay (51).

LES BORNES VAUTHIER

Die Vauthier-Grenzsteine werden ebenfalls als Front-Grenzsteine oder "Demarkationssteine des Sieges" bezeichnet. Es handelt sich um eine Reihe von Skulpturen aus Granit, die in den 20er Jahren vom Bildhauer Paul-Moreau Vauthier (1871-1936) geschaffen wurden. Sie stellen die Frontlinie dar, so wie sie im Juli 1918 bei einer der letzten Offensiven der Alliierten verlief.

118 mehr als 1 m hohe Monolithen wurden entlang einer Linie aufgestellt, die von der Nordsee (in Nieupoort, Belgien) bis nach Altkirch reicht. Jeder Grenzstein ist mit einem französischen, belgischen oder britischen Helm versehen, auf denen die Namen wichtiger Kampfschauplätze eingraviert sind. Wo kann man sie heute besichtigen?

Am Hartmannswillerkopf (68) in Ville-sur-Tourbe (51) und Vignay (51).

THE VAUTHIER SCULPTED STONES

The Vauthier sculpted stones, also known as the "front sculpted stones" or the "victory sculpted stones" are a series of granite sculptures created by the artist, Paul Moreau-Vauthier (1871-1936), in the 1920s. They indicate the position of the frontline in July 1918, during one of the last Allied attacks.

118 monoliths over 1 metre high have been erected from the North Sea to Nieupoort in Belgium, and on to Altkirch. Each sculpted stone is fitted with a French, German or British helmet and etched with the name of important battlefields. Where can you see these stones today? Hartmannswillerkopf (68), Ville-sur-Tourbe (51) and Vignay (51).

LE CHAMP DE BATAILLE DE L'HARTMANNSWILLERKOPF



Dans les Vosges alsaciennes, l'année 1915 est celle des grands affrontements avec pour objectif la prise des sommets afin de contrôler les vallées et leurs voies de communication. L'Hartmannswillerkopf est un éperon rocheux pyramidal qui surplombe de ses 956 mètres la Plaine d'Alsace, au pied duquel se trouve le col du Silberloch où l'un des quatre Monuments nationaux a été construit en souvenir des combats de la Grande Guerre. Un sentier scénographié et balisé de 4,5 KM empruntant sur 60% de son linéaire les boyaux et tranchées d'époque vous permettra de découvrir les lignes françaises et allemandes. Avec une première boucle dans la zone des combats, une deuxième dans la zone allemande et un plateau

mémoriel sur le sommet, il permet la découverte d'environ 150 points de grand intérêt : abris, tranchées, éléments ferreux, ouvrages qui sont restés quasiment en leur état depuis la Grande Guerre, via une signalétique de 45 panneaux, un dispositif de visioguides multimédia GPS et une application smartphone.

DAS SCHLACHTFELD AM HARTMANNSWILLERKOPF HARTMANNSWILLERKOPF BATTLEFIELD

In den Elssässer Vogesen fanden im Jahr 1915 besonders viele Konfrontationen statt, die darauf abzielten, die Bergpässe einzunehmen, um die Täler und die Verkehrswege zu kontrollieren.

Der Hartmannswillerkopf ist eine pyramidenförmige Felspitze, die 656 m über der Elsassischen Ebene ragt. Zu seinen Füßen befindet sich der Silberloch-Pass, wo eines der vier Nationaldenkmäler in Erinnerung an die Kampfhandlungen des Ersten Weltkriegs errichtet wurde. Ein szenografisch gestalteter und ausgeschilderter Weg von 4,5 km führt über 60% vorbei an Tunneln und Schützengräben aus dieser Zeit und ermöglicht es Ihnen, die französischen und deutschen Stellungen zu entdecken. Mit einem ersten Rundgang durch die Kampfzone, einem zweiten durch die deutsche Zone und einer Gedenkstätte auf dem Gipfel kann man hier ca. 150 hochinteressante Stätten besichtigen: Bunker, Schützengräben, Eisenteile, Bauwerke, die seit dem 1. WK fast vollständig erhalten sind, anhand einer Ausschilderung mit 45 Tafeln, einem Multimedia-Parcours mit GPS-System und einer Smartphone-App.

1915, was a critical year for battle in the Alsatian Vosges, with both sides aiming to control the summits and hence the valleys and their means of communication. The Hartmannswillerkopf is a pyramidal rocky spur, standing 956 metres over the Plaine d'Alsace, with the Col du Silberloch at its base, where one of the four national monuments has been constructed in memory of the battles of World War I. A scenographic and marked path covering 4.5 km with 60% following trenches and bays from the World War I, introducing you to the French and German lines. A first loop covers the battle area, and a second loop enters the German area with a memorial plateau at the summit. Discover approximately 150 points of major interest: shelters, trenches, iron and steel material, structures which have remained almost as is since World War I, and enjoy the 45 information boards, GPS multimedia video guide and a smartphone application.

SÉJOURS ÉDUCATIFS ET MALLE PÉDAGOGIQUE

BILDUNGSAUFENTHALTE UND PÄDAGOGISCHER KOFFER EDUCATIONAL STAYS AND KIT

MISE À DISPOSITION DES SCOLAIRE DE :

- ◆ 3 livrets pédagogiques à destination des écoles primaires.
- ◆ 3 livrets pédagogiques à destination des collèges et lycées.
- ◆ 1 livret d'accompagnement pour les professeurs.

Leur réalisation et conception sont élaborées en partenariat avec les services de l'Education Nationale. Ces livrets présentent d'une manière globale l'ensemble des grandes problématiques relatives à la Première Guerre mondiale dans les Vosges d'une manière bilatérale (France-Allemagne).



Les livrets sont accompagnés par une malle pédagogique se présentant sous la forme d'une caisse de munition française qui comprend des reproductions de :

- ◆ Documents anciens français et allemand (affiches, proclamation officielle, caricatures d'époque, dessins, lettres de soldats etc.)
- ◆ Documents anciens et de photographies d'époque,
- ◆ 2 livrets militaires français et allemands d'époque
- ◆ 2 mouchoirs d'instructions militaires français et allemand
- ◆ 4 ou 5 objets anciens fournis par les sites suivant leurs collections.

BEREITSTELLUNG VON UNTERRICHTSMATERIAL:

- ◆ 3 pädagogische Broschüren für Volksschulen
- ◆ 3 pädagogische Broschüren für Unter- und Oberstufe.
- ◆ 1 Begleitbroschüre für die Lehrer

Die Ausarbeitung und Konzipierung erfolgte in Zusammenarbeit mit den zuständigen Dienststellen des Bildungsministeriums. Diese Broschüren präsentieren auf globale Weise die wichtigsten bilateralen (Frankreich-Deutschland) Fragen im Zusammenhang mit dem 1. Weltkrieg in den Vogesen. Die Broschüren werden durch einen pädagogischen Koffer in Form einer französischen Munitionskiste ergänzt, die Reproduktionen folgender Dokumente enthält:

- ◆ Chemalige französische und deutsche Dokumente (Plakate, offizielle Bekanntgaben, Karikaturen, Zeichnungen, Soldatenbriefe etc.)
- ◆ Alte Dokumente und Fotografien
- ◆ 2 französische und deutsche Militärbroschüren
- ◆ 2 Taschentücher mit militärischen Anleitungen (französisch und deutsch)
- ◆ 4 oder 5 alte Gegenstände, die von den verschiedenen Stätten entsprechend ihren Sammlungen zur Verfügung gestellt werden.



WE PROVIDE TO SCHOOLS:

- ◆ 3 educational handbooks intended for primary school kids.
- ◆ 3 educational handbooks intended for secondary school kids.
- ◆ 1 support handbook for teachers.

These handbooks have been prepared and designed in partnership with the French National Education services. These handbooks provide a two-sided (French-German) overview of all of the major issues in relation to World War I in the Vosges. The handbooks come with an educational kit in the form of a French munitions case, including copies of:

- ◆ Old French and German documents (posters, official proclamations, WWI cartoons, drawings, letters from soldiers, etc.)
- ◆ Old documents and WWI photographs,
- ◆ 2 French and German WWI military handbooks
- ◆ 2 French and German military training sheets
- ◆ 4 or 5 old items provided by the sites depending on their collections.

Contact/ Kontakt : Abri-mémoire – 1 rue du Ballon – F-68700 UFFHOLZ
Tél : +33 (0)3 89 83 06 91 abri-memoire@orange.fr
<http://abri-memoire.org>

« VIVRE EN TEMPS DE GUERRE DES DEUX CÔTÉS DU RHIN (1914-1918) »

« MENSCHEN IM KRIEG – 1914-1918 AM OBERRHAIN »

« LIFE DURING WARTIME ON BOTH SIDES OF THE RHINE 1914-1918 »



Exposition bilingue itinérante, conçue à partir des fonds d'archives et de sources écrites, réunit en huit chapitres thématiques 32 biographies de personnages ayant vécu la guerre en Alsace et dans le Bade-Wurtemberg.

Son but : illustrer la Première Guerre mondiale à travers des histoires individuelles, personnelles, transfrontalières. Au-delà des faits militaires qui ne sauront être absents, c'est la vie des populations locales, des deux côtés du Rhin, dont les grandes lignes sont mises en

valeur grâce en particulier à une exploitation approfondie des archives du XIV^{ème} corps de l'armée allemande heureusement conservées à Karlsruhe.

Plus d'information :

www.vivre-en-temps-de-guerre-1914-1918.fr

Diese zweisprachige Ausstellung wurde anhand von Archivbeständen der Partner und schriftlichen Quellen gestaltet und vereint in acht thematisch geordneten Kapiteln 32 Biographien von Personen, die den Krieg im Elsass und in Baden-Württemberg erlebt haben.

Ziel: Den Ersten Weltkrieg über individuelle, persönliche und grenzüberschreitende Geschichten zu erzählen. Über die unumgänglichen militärischen Ereignisse hinaus wird das Leben der lokalen Bevölkerungen zu beiden Seiten des Rheins beleuchtet. Die grundlegenden Linien werden insbesondere dank einer vertiefenden Erforschung der Archive des 14. deutschen Armeekorps, die glücklicherweise in Karlsruhe konserviert wurden, eigens hervorgehoben.

Für weitere Informationen:

www.vivre-en-temps-de-guerre-1914-1918.fr

Nomadic bilingual exhibition prepared using archives and written sources, including 8 topical chapters, and 32 biographies by people having lived through the war in Alsace and Baden-Württemberg.

The aim: illustrate World War I via personal, individual cross-border stories. Over and beyond military facts, which cannot be ignored, this exhibition focuses on the lives of the local populations on both sides of the Rhine. The main points are well illustrated thanks to in-depth use of the archives of the 14th body of the German army, housed at Karlsruhe rather fortunately.

More information:

www.vivre-en-temps-de-guerre-1914-1918.fr

DATES DE PRÉSENTATION
DE L'EXPOSITION ITINÉRANTE

- 22 mars – 6 Mai 2014 : Conseil Général du Haut-Rhin – Colmar
- Juillet 2014 : Palais de la Régence Ensisheim
- Août 2014 : Saint-Amarin
- Septembre 2014 : Musée historique – Mulhouse
- Octobre 2014 : Riedisheim
- Novembre 2014 : Maison de la Région – Strasbourg
- Décembre 2014 à Février 2015 : Maison du Patrimoine – Saint-Louis
- Mars – Avril 2015 : Musée de Mittlach (CC Munster)
- Été 2015 : Maison d'Alsace – Paris
- Automne 2016 : Historial de l'Hartmannswillerkopf

PRÄSENTATIONS DATEN DER WANDERAUSSTELLUNG
PRESENTATION DATES FOR THE NOMADIC EXHIBITION

- Avril – Juillet 2014 : Generallandesarchiv Karlsruhe
- Juillet – Octobre 2014 : Staatsarchiv Freiburg
- Novembre 2014 à Janvier 2015 : Stadtmuseum Offenburg
- Janvier – Avril 2015 : Stadtmuseum Baden Baden
- Avril – Juin 2015 : Kreisarchiv Enzkreis – Pforzheim
- Juin – Août 2015 : Kreisarchiv Konstanz
- Septembre à Octobre 2015 : Handwerksmuseum Kehl-Kork
- Automne 2015 : Landesvertretung BW Berlin
- Novembre 2015 à Janvier 2016 : Friedrich-Ebert-Gedenkstätte Heidelberg
- Janvier 2016 : Stadtmuseum Weinheim
- Juillet 2016 : Stadarchiv Buchen

Retrouvez l'intégralité des manifestations liées au Centenaire de la Grande Guerre sur les sites :
Sie finden die gesamten Veranstaltungen zum Gedenken der hundert Jahren erster Weltkrieg auf folgenden Webseiten :
Find out about all the events associated with the Centenary of the Great War on the sites :
www.front-vosges-14-18.eu <http://region-alsace.eu>

HAUTE-ALSACE TOURISME - AGENCE DE DÉVELOPPEMENT TOURISTIQUE

1 rue Schlumberger - BP60337 - F-68006 COLMAR CEDEX

Tél. +33 (0)3 89 20 10 68 - Fax. +33(0)3 89 23 33 91

E-mail : adt@tourisme68.com - Site internet : www.haute-alsacetourisme.com

■ CERNAY et de la Région du Vieil Armand

1 rue Latouche - F-68700 CERNAY

Tél : +33 (0)3 89 75 50 35

Fax : +33 (0)3 89 75 49 24

E-mail : info@cernay.net

Site internet : www.cernay.net

■ COLMAR

Accueil

4 rue des Unterlinden - F-68000 COLMAR

Tél : +33 (0)3 89 20 68 92

Fax : +33 (0)3 89 41 34 13

E-mail : info@ot-colmar.fr

Site internet : www.ot-colmar.fr

Administration

Adresse : 8 rue Kleber - F-68000 COLMAR

Fax : +33 (0)3 89 20 09 14

■ SUNDGAU - SUD ALSACE

Route de Lucelle - F-68480 FERETTE

Tél : +33 (0)3 89 08 23 88

Fax : +33 (0)3 89 40 33 84

E-mail : info@sundgau-sudalsace.fr

Site internet : www.sundgau-sudalsace.fr

■ GUEBWILLER - SOULTZ et des Pays du Florival

71 rue de la République - F-68500 Guebwiller

Tél : +33 (0)3 89 76 10 63

Fax : +33 (0)3 89 76 52 72

E-mail : info@tourisme-guebwiller.fr

Site internet : www.tourisme-guebwiller.fr

■ KAYSERSBERG - Vignoble et Montagne

39 rue du Gal de Gaulle - F-68240 KAYSERSBERG

Tél : +33 (0)3 89 78 22 78

Fax : +33 (0)3 89 78 27 44

E-mail : info@kaysersberg.com

Site internet : www.kaysersberg.com

■ MULHOUSE

Office de Tourisme et des Congrès

Adresse : 9 avenue Foch - F-68100 MULHOUSE

Tél : +33 (0)3 89 35 48 48

Fax : +33 (0)3 89 45 66 16

E-mail : info@tourisme-mulhouse.com

Site internet : www.tourisme-mulhouse.com

■ MUNSTER

1 rue du Couvent - F-68140 MUNSTER

Tél : +33 (0)3 89 77 31 80

Fax : +33 (0)3 89 77 07 17

E-mail : contact@vallee-munster.eu

Site internet : www.vallee-munster.eu

■ VALLEE de SAINT-AMARIN

81 rue du Général de Gaulle - F-68550 saint-amarin

Tél : +33 (0)3 89 82 13 90

Fax : +33 (0)3 89 82 76 44

E-mail : contact@ot-saint-amarin.com

Site internet : www.ot-saint-amarin.com

■ THANN

7 rue de la 1ère Armée - F-68800 THANN

Tél : +33 (0)3 89 37 96 20

Fax : +33 (0)3 89 37 04 58

E-mail : contact@ot-thann.fr

Site internet : www.ot-thann.fr

■ VAL D'ARGENT

86 rue Wilson - F-68160 Sainte-Marie-aux-Mines

Tél : +33 (0)3 89 58 80 50

Fax : +33 (0)3 89 58 67 92

E-mail : tourisme@valdargent.com

Site internet : www.valdargent.com

et www.patchwork-europe.com

www.front-vosges-14-18.eu

www.region-alsace.eu - www.centenaire.org www.haute-alsacetourisme.com

Conseil Général



Haut-Rhin

Agence de Développement
Touristique de Haute-Alsace



Tourisme et Alsace

14^{Mission} 18
CENTENAIRE



Massif des Vosges



06604022014